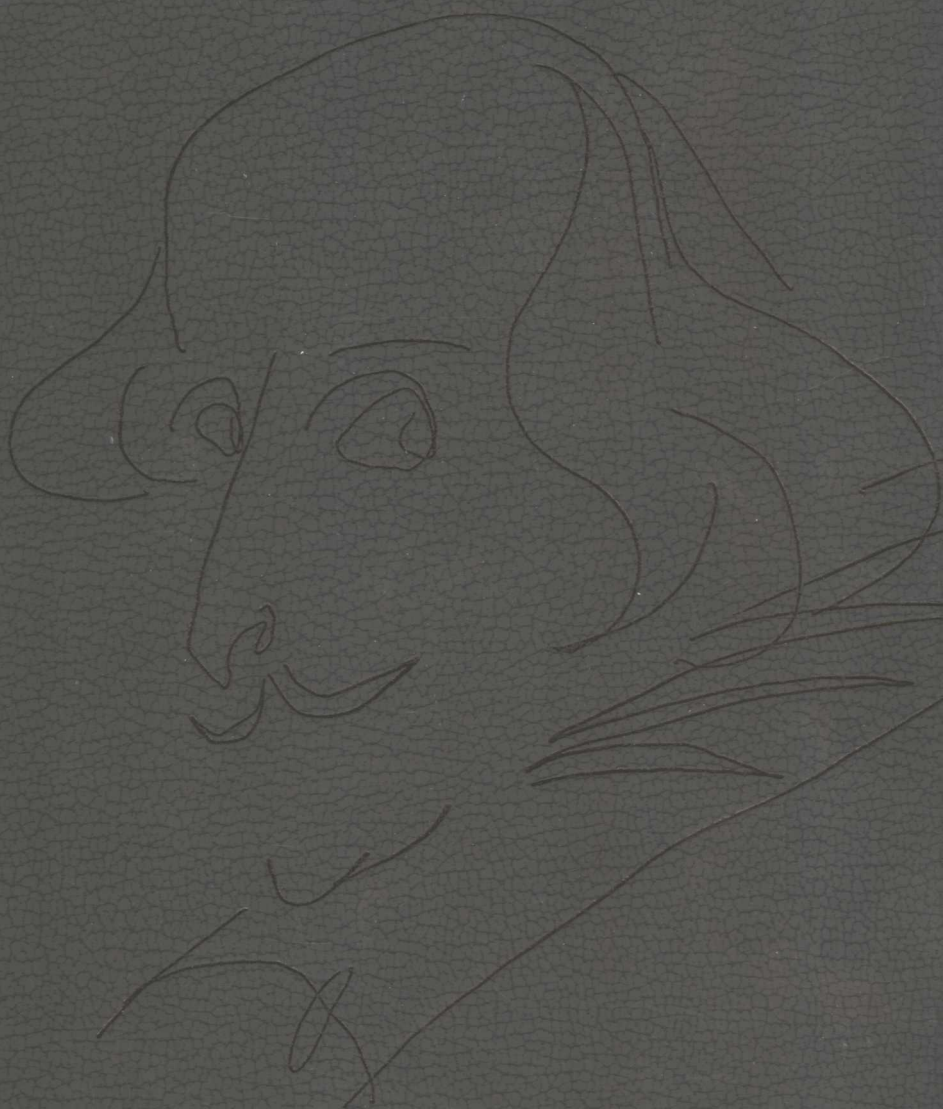
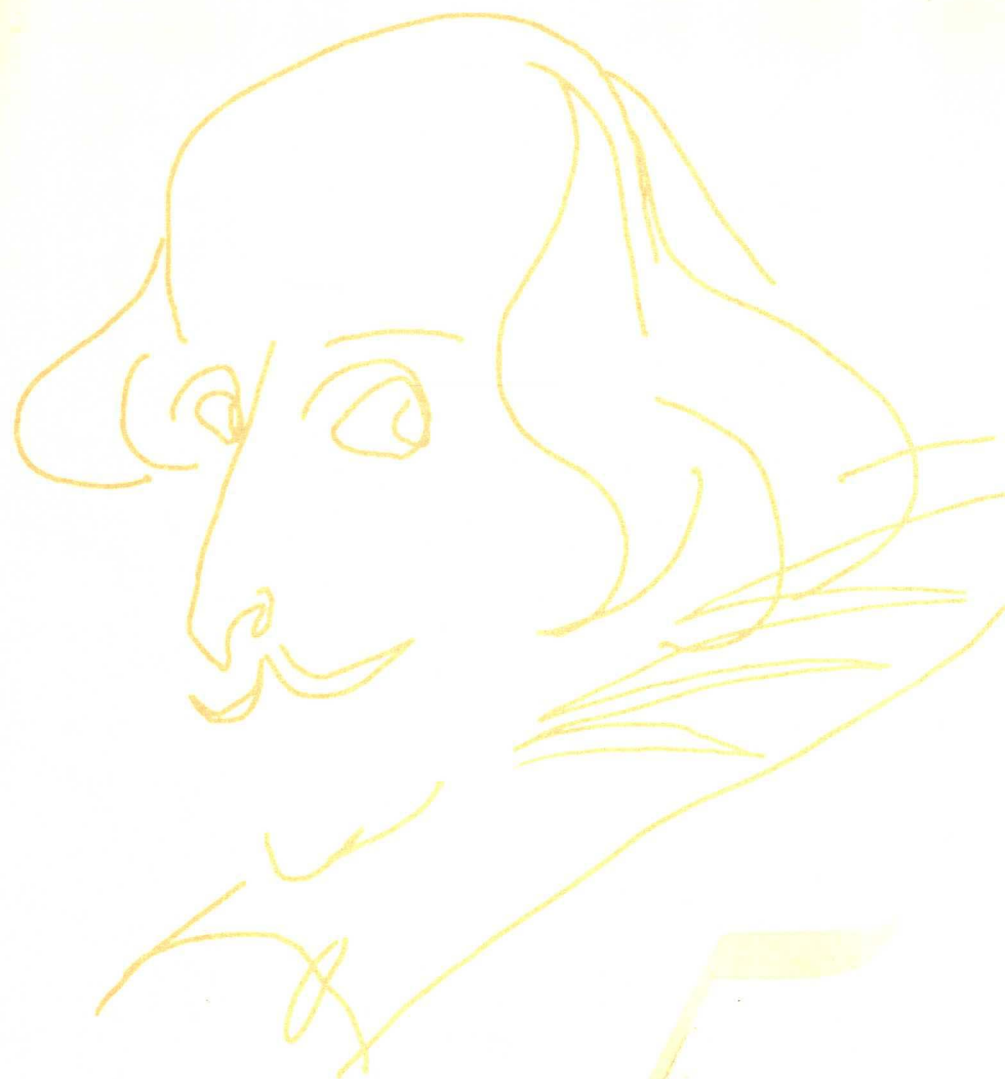




莎士比亚全集

WILLIAM SHAKESPEARE

凤凰出版传媒集团 译林出版社



William Shakespeare

莎士比亚全集 (增订本)

朱生豪 译 沈林 校

 译林出版社
YILIN PRESS

凤凰出版传媒集团

目 次

泰特斯·安德洛尼克斯·····	1
罗密欧与朱丽叶·····	85
裘利斯·凯撒·····	187
哈姆莱特·····	275
奥瑟罗·····	403



泰特斯·安德洛尼克斯

Titus Andronicus

朱生豪译 沈 林校

导言

此剧代表了英国文艺复兴悲剧的一个类别。它充分体现了流行于那个时代的塞内加风格。古罗马塞内加为了表现视死如归的刚毅精神,在作品中刻意渲染命运的凶残。于是,在他笔下,前代希腊悲剧的哀悯化为恐怖,庄严化为惨烈。年轻的莎士比亚对此刻意模仿,结果《泰特斯·安德洛尼克斯》变得满纸血腥。莎士比亚还追随时尚,大量运用希腊罗马典故,其中特别突出的是阿特柔斯和提厄斯忒斯两个兄弟家族间虐杀、乱伦和相食的故事。

题材选择受塞内加影响,谜词派句则得益于另一位罗马作家奥维德。奥维德《变形记》中菲罗墨拉的故事亦是《泰》剧的一个来源,而奥氏绮丽又流于繁缛的文风更在《泰》剧的字里行间时时显露。

题材原始野蛮,文辞华美细致,两相结合,产生的是怪异和不谐调。然而,莎士比亚这第一部悲剧在1592年问世后不到二十年间竟再版了三次,可见其颇受读者和观众欢迎。时光流转,一百年后一位同胞作家竟斥其为“垃圾”,可见那时读者已不大能消受这浓重的血腥。

今天尽管会有人觉得莎翁对禽兽行为津津乐道难以理解,但60年代戏剧大师彼得·布鲁克却重排此剧,借以向观众展示他心仪的“残酷戏剧”。

剧中人物

萨特尼纳斯 罗马前皇之子,后即位称帝

巴西安纳斯 萨特尼纳斯之弟

泰特斯·安德洛尼克斯 征讨哥特人之罗马大将

玛克斯·安德洛尼克斯 护民官,泰特斯之弟

路歇斯	}	泰特斯·安德洛尼克斯之子
昆塔斯		
马歇斯		
缪歇斯		

小路歇斯 路歇斯之幼子

伊米律斯 罗马贵族

坡勃律斯 玛克斯·安德洛尼克斯之子

辛普洛涅斯	}	泰特斯之亲族
卡厄斯		
凡伦丁		

阿拉勃斯	}	塔摩拉之子
狄米特律斯		
契伦		

艾伦 摩尔人,塔摩拉之嬖奴

军官

使者

护民官

小丑

塔摩拉 哥特人之女王

拉维妮娅 泰特斯·安德洛尼克斯之女
乳媪及一黑婴

罗马人和哥特人,元老、护民官、军官、士兵及侍从

地点:

罗马及其附近郊野

第一幕

第一场 罗马

【护民官及元老等列坐上方，玛克斯·安德洛尼克斯在其中；萨特尼纳斯及其党羽自下方一门上，巴西安纳斯及其党羽自另一门上，各以旗鼓前导。

萨特尼纳斯 尊贵的卿士们，我的权利的保护人，用武器捍卫我的合法的要求吧；同胞们，我的亲爱的臣僚，用你们的宝剑争取我的继承的名分吧；我是罗马前皇的长子，让我父亲的尊荣继续存留在我的身上，不要让我长子的名分遭受非礼的侮辱。

巴西安纳斯 诸位罗马人，朋友们，同志们，我的权利的拥护者，要是巴西安纳斯——凯撒的儿子，曾经在尊贵的罗马眼中幸蒙眷注，请你们守卫这一条通往圣殿的大路，不要让耻辱玷污了皇座的尊严；这一个天命所集的位置，是应该为秉持正义、淡泊高尚的人所占有的。让功业德行在大公无私的选举中放射它的光辉；罗马人，你们的自由能否保全，在此一举，认清你们的目标而奋斗吧。

【玛克斯·安德洛尼克斯手捧皇冠上。

玛克斯 两位皇子，你们各拥党羽，雄心勃勃地争取国柄和皇座，

我们现在代表民众的立场，告诉你们罗马人民已经众口一辞，公举素有忠诚之名的安德洛尼克斯作为统治罗马的君王，因为他曾经为罗马立下许多丰功伟绩，在今日的邦城之内，没有一个比他更高贵的男子、更英勇的战士。他这次从征讨野蛮的哥特人的辛苦的战役中，奉着元老院的召唤回国，凭着他父子们使敌人丧胆的声威，已经镇压了一个强悍善战的民族。自从他为了罗马的光荣开始出征，用武力膺惩我们敌人的骄傲以来，已经费去了十年的时间；他曾经五次流着血护送他的战死疆场的英勇的儿子们的灵柩回到罗马来；现在这位善良的安德洛尼克斯，雄名远播的泰特斯，终于满载着光荣的战利品，旌旗招展，奏凯班师了。凭着你们所希望继承光大的先皇陛下的英名，凭着你们声称尊崇的议会的权力，让我们请求你们各自退下，解散你们的随从，用和平而谦卑的态度，根据你们本身的才德，提出你们合法的要求。

萨特尼纳斯 这位护民官说得很好，他使我的心安静下来了！

巴西安纳斯 玛克斯·安德洛尼克斯，我信任你的公平正直；我敬爱你，也敬爱你的高贵的兄长泰特斯和他的英勇的儿子们，我尤其敬爱我所全心倾慕的温柔的拉维妮娅，罗马的贵重的珍饰；我愿意在这儿遣散我的亲爱的朋友们，把我的正当的要求委之于命运和人民的意旨。（巴西安纳斯的党羽下）

萨特尼纳斯 朋友们，谢谢你们为了我的权利而如此出力，现在你们都退下去吧；我把自身的利害、正义的存亡，都信托于祖国的公意了。（萨特尼纳斯的党羽下）罗马，正像我对你深信不疑一样，愿你用公平仁爱的精神对待我。开门，让我进来。

巴西安纳斯 各位护民官，也让我这卑微的竞争者进来。（喇叭奏花腔；萨特尼纳斯、巴西安纳斯二人升阶入议会）

【一将官上。

将官 罗马人，让开！善良的安德洛尼克斯，正义的保护者，罗马最好的战士，已经用他的宝剑征服罗马的敌人，带着光荣和幸运，战胜回来了。

【鼓角齐鸣，泰特斯二子马歇斯及缪歇斯前行，二人抬棺（棺上覆黑布），泰特斯二子路歇斯及昆塔斯随后。泰特斯·安德洛尼克斯领队，率塔摩拉和塔摩拉三子阿拉勃斯、契伦、伏米特律斯、摩尔人及艾伦和其他尽可能多的哥特俘虏续上，兵士人民等后随。抬棺者将棺放下，泰特斯发言。

泰特斯 祝福，罗马，在你的丧服之中得到了胜利的光荣！瞧！像一艘卸下货物后又载满了珍宝的巨船回到它最初启碇的口岸上一样，安特洛尼克斯戴着桂冠，用他的眼泪，因为生还罗马而流下的真诚的喜悦之泪，向他的祖国致敬了。这一座圣殿的伟大的保卫者啊，仁慈地鉴临着我们将要举行的仪式吧！罗马人，我曾经有二十五个勇敢的儿子，普里阿摩斯王诸子的半数，瞧，现在活的死的，一共还剩多少！这几个活着的，让罗马用恩宠报答他们；这几个新近战死的，我要把他们葬在祖先的坟地上；哥特人已经允许我把我的宝剑插进鞘里了。泰特斯，你这不慈不爱的父亲，为什么你还不把你的儿子们安葬，让他们在可怕的冥河之滨徘徊？让他们长眠在他们兄弟的身旁吧。（众人开墓）沉默地会晤你们的亲人，平静地安睡啊，你们是为祖国而捐躯的！啊，埋藏着我的喜悦的神圣的仓库，正义和勇敢的美好的巢窟，你已经容纳了我多少的儿子，再也不会把他们还给我了！

路歇斯 把哥特人中间最骄傲的俘虏交给我们，让我们砍下他的四肢，当着我们兄弟埋骨的坟墓之前把他烧死，作为献祭亡灵

的礼品；让阴魂可以瞑目地下，不致于为祟人间。

泰特斯 我把生存的敌人中间最尊贵的一个交付给你，这位痛苦的女王的长子。

塔摩拉 且慢，罗马的兄弟们！仁慈的征服者，胜利的泰特斯，怜悯我所挥的眼泪，一个母亲为了哀痛她的儿子所挥的眼泪吧！要是你曾经爱过你的儿子，啊！请你想一想我的儿子对于我也是同样亲爱的。我们已经成为你的囚人，屈服于罗马的威力之下，被俘到罗马来，夸耀你的光荣的凯旋了；难道这还不够，而必须把我的儿子们屠戮在市街上，因为他们曾经为他们自己的国家出力吗？啊！要是在你们国中，为君主和国家而战，是一件应尽的责任，那么在我们国中也是一样的。安德洛尼克斯，不要用鲜血玷污你的坟墓。你要效法天神吗？你就该效法他们的慈悲；慈悲是高尚的人格的真实标记。尊贵的泰特斯，赦免我的长子吧！

泰特斯 您忍耐点儿吧，娘娘，原谅我。这些已死的都是他们的兄弟，你们哥特人曾经看见他们怎样以身殉国；现在他们为了已死的兄弟诚心要求一件祭礼，您的儿子已经被选中了，他必须用一死安慰那些愤懑的幽魂。

路歇斯 把他带下去！立刻生起火来；在一堆木柴之上，让我们用宝剑支解他的身体，直到烈火把他烧成一堆焦炭。（泰特斯四子牵阿拉勃斯下）

塔摩拉 啊，残酷的、伤天害理的行为！

契伦 西徐亚的土人比得上他们一半的野蛮吗？

狄米特律斯 不要把西徐亚和野心的罗马相比。阿拉勃斯去安息了，我们这些未死的囚徒，必须在泰特斯的狰狞的脸色之下颤栗。所以，母亲，我们还是坚决地希望着，那曾经帮助特洛亚王

后向色雷斯的暴君复仇的天神^①，也会照顾哥特人的女王塔摩拉，向她的敌人报复血海的深仇，只要哥特人还是哥特人，塔摩拉还是哥特女王。

【泰特斯诸子各持血剑重上。

路歇斯 瞧，父亲，我们已经举行我们罗马的祭礼。阿拉勃斯的四肢都被我们割了下来，他的脏腑投在献祭的火焰之中，那烟气像燃烧的香料一样熏彻天空。现在我们只要送我们的兄弟入土，高鸣号角欢迎他们回到罗马来。

泰特斯 很好，让安德洛尼克斯向他们的灵魂作这一次最后的告别。（喇叭吹响，棺材下墓）在平和与光荣之中安息吧，我的孩子们，罗马的最勇敢的战士，这儿你们受不到人世的侵害和意外的损伤，安息吧！这儿没有潜伏的阴谋，没有暗中生长的嫉妒，没有害人的毒药，没有风波，没有喧哗，只有沉默和永久的睡眠在平和与光荣之中安息吧，我的孩儿们！

【拉维妮娅上。

拉维妮娅 愿泰特斯将军在平和与光荣之中安享长年；我的尊贵的父亲，愿你生存着受世人的景仰！瞧！在这坟墓之前，我用一掬哀伤的眼泪向我的兄弟们致献我的追思的敬礼；我还要跪在你的足下，用喜悦的眼泪浇洒泥土，因为你已经无恙归来。啊！用你胜利的手为我祝福吧！

泰特斯 仁慈的罗马，感谢你温情的庇护，为我保全了这一个暮年的安慰！拉维妮娅，生存吧，愿你的寿命超过你的父亲，你的贤淑的声名永垂不朽！

① 此处指特洛亚王后赫卡柏向色雷斯王林涅托斯报杀子之仇事。

【玛克斯·安德洛尼克斯及其他护民官、萨特尼纳斯及巴西安纳斯重上。玛克斯自上方说话。

玛克斯 泰特斯将军，我的亲爱的兄长，罗马眼中仁慈的胜利者，愿你长生！

泰特斯 谢谢，善良的护民官，玛克斯贤弟。

玛克斯 欢迎，侄儿们，你们这些奏凯回来的生存的英雄和流芳万世的长眠的壮士！你们为国献身，国家一定会给你们同样隆重的褒赏；可是这庄严的葬礼，却是更肯定的凯旋，他们已经超登极乐，战胜命运的无常，永享不朽的荣名了。泰特斯·安德洛尼克斯，你一向就是罗马人民的公正的朋友，他们现在推举我，他们所信托的护民官，把这一件洁白无疵的长袍送给你，并且提出你的名字，和这两位前皇的世子并列，作为罗马皇位的候选人。所以，请你答应参加竞选，披上这件白袍，帮助无主的罗马得到一个元首吧。

泰特斯 罗马的光荣的身体上不该安放一颗老迈衰弱的头颅。为什么我要穿上这件长袍，贻累你们呢？也许我今天受到推戴，明天就会撒手长逝，那不是又要害你们多费一番忙碌吗？罗马，我已经做了四十年你的军人，带领你的军队东征西讨，不曾遭过败衄；我已经埋葬了二十一个在战场上建立功名、为了他们高贵的祖国而慷慨捐躯的英勇的儿子。给我一支荣誉的手杖，让我颐养我的晚年；不要给我统治世界的权标，那最后握着它的，各位大人，应是一位聪明正直的君主。

玛克斯 泰特斯，你只要开口要求，皇位就非你莫属。

萨特尼纳斯 骄傲而有野心的护民官，你有这样把握吗？

泰特斯 不要恼，萨特尼纳斯皇子。

萨特尼纳斯 罗马人，给我合法的权利。贵族们，拔出你们的剑来，

直到萨特尼纳斯登上罗马的皇座，再把它收入鞘中。安德洛尼克斯，我但愿把你送下地狱，要是你想夺取民众对我的信心！

路歇斯 骄傲的萨特尼纳斯，你还不知道光明磊落的泰特斯预备怎样照顾你，就这样口出狂言！

泰特斯 安心吧，皇子，我会使人民放弃他们原来的意见，使你重新得到他们的爱戴。

巴西安纳斯 安德洛尼克斯，我并不谄媚你，我只是尊敬你，我将要尊敬你直到我死去。要是你愿意率领你的友人加强我的阵营，我一定非常感激；对于心地高尚的人，感谢是无上的酬报。

泰特斯 罗马的人民和各位在座的护民官，我要求你们的同意和赞成：你们愿意接受安德洛尼克斯的建议吗？

众护民官 为了使善良的安德洛尼克斯得到满足，为了庆贺他的安返罗马，人民愿意接受他所赞助的人。

泰特斯 诸位护民官，我谢谢你们。我要向你们提出这一个要求，请你们推戴你们前皇的长子萨特尼纳斯殿下践履皇位；我希望他的贤德将会普照罗马，就像日光照射大地一样，在这国土之上结成公道的果实。要是你们愿意听从我的建议，就请把皇冠加在他的头上，高呼“吾皇万岁！”

玛克斯 在全国人民不分贵贱一致的推戴拥护之下，我们宣布以萨特尼纳斯殿下为罗马伟大的皇帝。萨特尼纳斯吾皇万岁！（喇叭奏长花腔）

萨特尼纳斯 泰特斯·安德洛尼克斯，为了你今天推戴的功劳，我不但给你口头的感谢，还要在事实上报答你的好意。我要光大你的荣誉和你的家族的盛名，泰特斯，第一步我要使拉维妮娅做我的皇后，罗马的尊严的女主人，我的意中的爱宠；我要在

神圣的万神殿中和她举行婚礼。告诉我，安德洛尼克斯，这建议使你满意吗？

泰特斯 是，陛下，蒙陛下不弃下婚真是莫大的恩荣，当着罗马的人民之前，我把我的宝剑、我的战车和我的俘虏，这些适合于呈奉罗马皇座的礼物，献给萨特尼纳斯，我们全体国民的君王和主帅，统治这一个广大的世界的皇帝。请陛下鉴纳愚诚，接受我这卑微的贡献。

萨特尼纳斯 谢谢你，尊贵的泰特斯，我的生命的父亲！罗马的历史上将要记载我是多么欣幸于得到你和你的礼物；要是有一天我会忘记这些无言可喻的伟大的勋绩中的最微细的部分，那时候，罗马人，忘记你们对我应尽的忠诚吧。

泰特斯（向塔摩拉）现在，娘娘，您是一个皇帝的俘虏了；他将要按照您的尊贵的地位，给您和您的从者们适当的礼遇。

萨特尼纳斯（旁白）好一个绝色的佳人；要是让我重新选择，这才是我所要选择的配偶。美貌的王后，扫清你脸上的愁云吧；虽然一时的胜败改变了你的处境，你不会在罗马遭受侮辱，各方面都要得到优渥的待遇。相信我的话，不要让懊恼消沉了你一切的希望；夫人，那能够使你享受比哥特人的女王更大的荣华的人在安慰你了。拉维妮娅，你听我这样说了，不会生气吗？

拉维妮娅 不，陛下，因为真实的高贵向我保证这些话不过表示着大度的谦恭。

萨特尼纳斯 谢谢，亲爱的拉维妮娅。罗马人，让我们走吧；这些俘虏都一起释放，不要他们的赎金。各位贤卿，叫喇叭和鼓声吹打起来，宣布我们今天的盛典。（喇叭奏花腔。萨特尼纳斯向塔摩拉求爱的哑剧）

巴西安纳斯 泰特斯将军，恕我，这位女郎是属于我的。（夺拉维